

**Tyisu ra Juan Suchan**

**Juan el Flojo**

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Tyisu ra Juan Suchan

Juan el Flojo

Publicado por el  
Instituto Lingüístico de Verano  
en coordinación con la  
Secretaría de Educación Pública  
a través de la  
Dirección General de Educación Extraescolar  
en el Medio Indígena  
México, D.F.  
1973

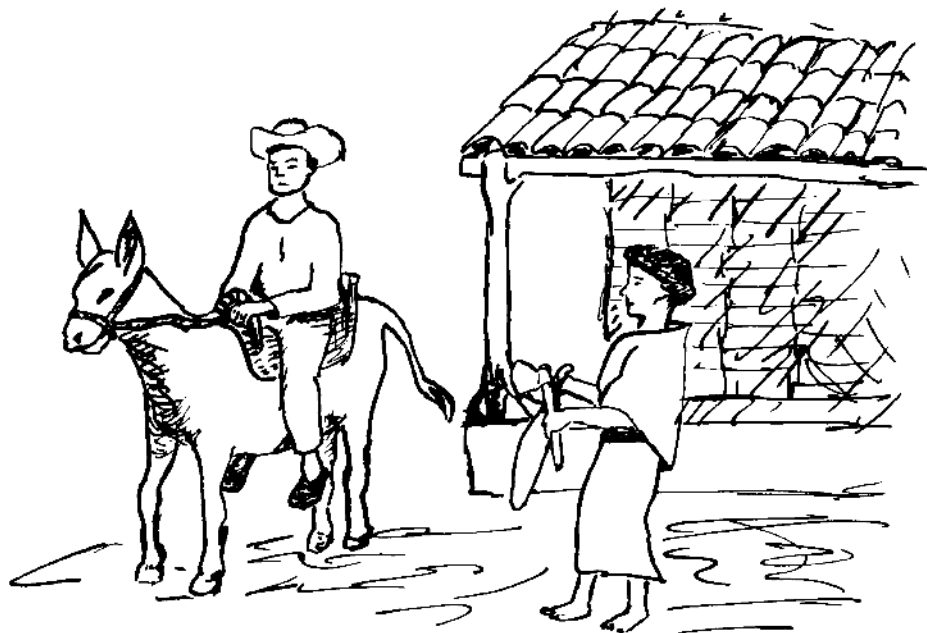
## INTRODUCCION

Este cuento fue escrito e ilustrado por un hablante del idioma mixteco de Jamiltepec, y se está publicando con el propósito de preservar algo de la tradición oral de la cultura mixteca, que ya se está perdiendo.

## Tyisu ra Juan Suchan

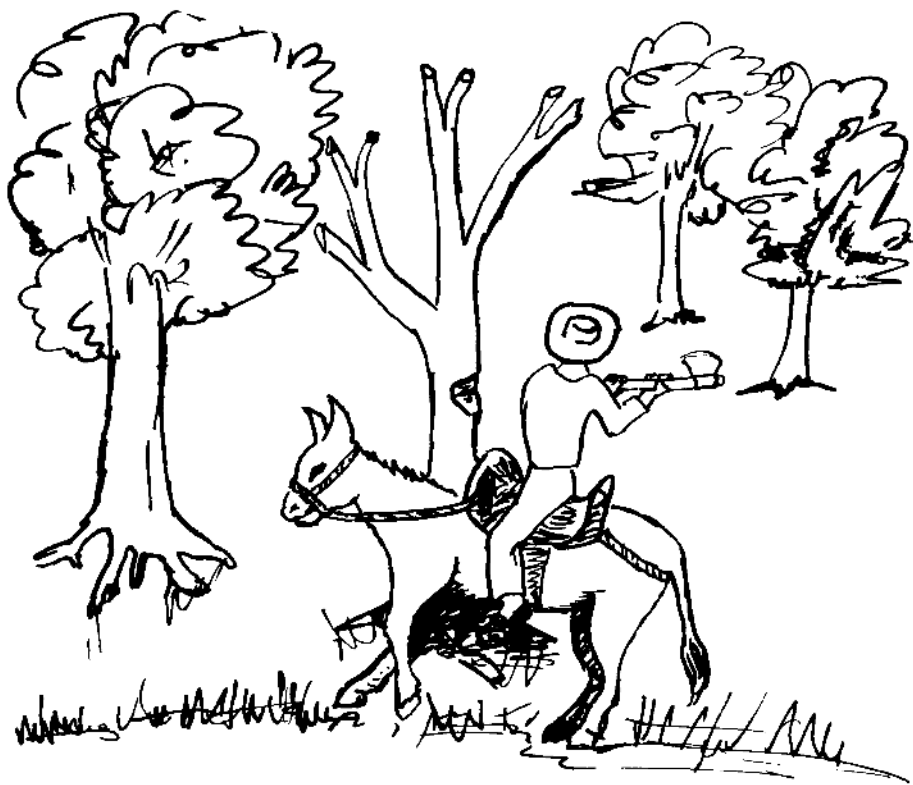
Cuvi noo chaha iyo noo ra cuehe. Ta suchan vavaha ra. Ta iyo noo sutu ra. Ta sutu ra cha cuñi cuvi ra. Ta tachi sihi ra Juan chi ra nacuhun ra cuquehen ra nducu. Vatyi tatu chihi sutu ra soco iyo nducu cha tyihyo cha cachi ñu cahun cunyehe nu chihi sutu ra.

Ta quichaha catyi ra Juan Suchan chi sihi ra vatyi cahun ra tatu cahun ña cuquehen ña noo burru. Ta tyihi ña tyayu ti. Ta nacuhvi



ña mityi ta acha ra. Ta cuhñi ña xiñi tyayu  
burru cuan. Ta sandaa ña chi ra. Tyicuan  
ta cuhun ra, catyi ra.

Tyicuan ta sihi ra chinyacuvi ña tandihi  
maa cha catyi ra chi ña. Tyicuan ta sandaa  
ña chi ra. Tyicuan ta cuahan ra cuaquehen  
ra nducu. Soco ra Juan cuan suchan xaan ra.  
Vatyí ña cuñi ra cuhun ra chichi huhu. Ta  
nanducu ra noo nu nanyaa noo yutun ityi xiin  
ityi. Tyicuan ta yuhu ityi ri cuan nanyaa



burru chihin ra. Ta quichaha chahnya ra  
yutun cuan. Ta nduva tun siqui ra. Ta cana  
cava ra burru cuan. Ta tuhva ra chiñi cha  
catyi ñayivi. Vatyí cuaha xaan ra cachihi  
cha nduva yutun siqui ra. Soco ra Juan cuan  
ña cahnu yutun nduva siqui ra. Vatyí yucuan  
chaha ña chihi ra. Soco maa ra chica xiñi  
ra tyicuan caa. Ta quichaha cuñi maa ra  
vatyi chihi ra. Ta ña cuñi maa ra nacanda  
ra. Vatyí cuñi maa ra tyi chihi ra. Tyicuan  
ta chichi cha catuvi ra yucuan, ta cuayaha  
noo tata cuan chihin sindiqui sana ra. Ta  
ma cuvi yaha ra vatyi catuvi ra Juan cuan  
yucuan. Tyicuan ta quichaha catyi tata cuan  
chi ra Juan nu catuvi ra yucuan:

--Juan, nducuita --catyi ra.

Soco ña nacahan maa ra Juan nu catuvi ra  
yucuan. Tyicuan ta inga tucu chaha catyi  
tata cuan chi ra. Soco ña nacahan maa ra  
Juan cuan. Tyicuan ri chinyacuvi ra Juan  
cuan nya cua nya cha naquiqui tisihi tata  
cuan saha ra. Ta chihin ñii cha cañi tata

cuan chi sindiqui sana ra, tuhva ra nu  
catuvi ra Juan cuan. Ta quichaha catyi tucu  
ra chi ra inga chaha, nanducuita ra vatyi  
yaha sindiqui sana ra. Tyicuan ta nacahan  
ra Juan chihin ra. Ta quichaha catyi ra:

--Chihi yuhu --catyi ra chi tata cuan.

--Aan, chihun --catyi tata cuan chi ra.

Ta sahvi ra ñii cuan chi ra. Tyicuan  
ta quiyi vatyi ra Juan nducuita ra. Ta





quichaha iyo cuñi ra. Ta catyi ra chi tata  
cuan:

--Nya ñihun ñii cha ndahun chiña. Vaty  
cui sanandoto ñayivi --catyi ra.

Ta tata cuan ña chito ra ñaa tuhun  
cahan ra Juan. Ta catyi ra ñaa ndihi  
vatyi tatu nacuhva tata cuan ñii ra chi ra,  
ta nacuhva tucu maa ra burru sana ra chi ra,  
catyi ra. Tyicuan ta nasama ra ñii cuan  
chihin burru cuan.

Ta cuhva cha nachaa ra Juan nya vehe ra,  
ta quichaha catyi sihi ra vatyi cha yaha  
chihi sutu ra. Ta catyi ña:

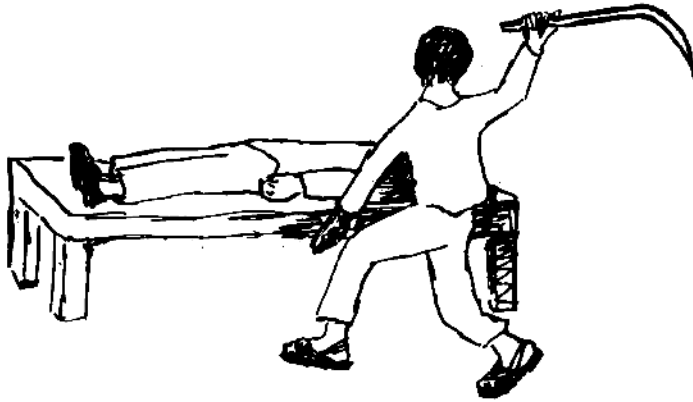
--Cha yaha chihi sutun. Nya nyaa nducu  
cha cuaquehun.

Ta quichaha catyi ra Juan Suchan chi sihi  
ra:

--Ma caca iñun. Vaty cunandoto suti  
--catyi ra.

Ta quihvi ra chichi vehe ta catyi ra chi  
sihi ra:

--Yuhu chihi ityi nu chiqui ndari. Soco  
noo tata cuan sahvi ra ñii ya chii, ta nandote



--catyi ra--. Yucuan chaha ma caca iñun  
--catyi ra chi sihi ra.

Ta quichaha sahvi ra ñii cuan chi sutu ra.  
Soco sutu ra ña nandoto ra. Vatyí ñima cha  
sacata iñi ra, ñima tari maa ra. Vatyí sutu  
ra cha chihi vaha ra. Ta quichaha cahan sihi  
ra, ñaa tuhun cha chinyacuvi ra tyicuan caa.

Ihya cuvi nu ndihi tyisu.

## Juan el Flojo

Una vez había un muchacho llamado Juan, que era un muchacho muy flojo. Tenía papá y mamá; pero su papá estaba enfermo, y ya se iba a morir.

La mamá de Juan lo mandó para que fuera por leña, porque si se moría su papá, no iban a tener leña para cocer la comida para el velorio. Pero Juan no quería ir, porque era muy flojo. Y su mamá le rogaba que fuera. Entonces, Juan le contestó que sí iba; pero que su mamá fuera a traer el burro, y que lo ensillara. Su mamá fue a traer el burro, y lo ensilló, y le dijo a Juan que ya estaba listo; y Juan, que era muy flojo, le dijo:

--Mónteme, y luego me voy.

Su mamá lo montó. Pero cuando ya estaba montado, se acordó de su machete y su hacha. Entonces le dijo a su mamá que le pasara su machete y su hacha; pero que los afilara primero. Después, Juan se fue. Pero cuando llegó a donde había leña, dentro del monte, Juan por flojo no se quiso bajar del burro para ir adentro del monte a cortar la leña, y siguió por el camino. Después encontró un árbol seco a la orilla del camino. Pero por flojo no se quiso bajar para cortar el árbol, sino que se metió con el burro hasta donde estaba el árbol. Lo empezó a cortar, y entonces el árbol se le cayó encima, y se cayó hasta el camino. Entonces Juan se acordó que decían que se había muerto alguien porque un árbol se le cayó encima. Por eso Juan pensó que ya estaba muerto. Pero el árbol que le cayó encima no era grande, y por eso no murió. Pero él pensaba que se había muerto y no se quería mover. Mientras pensaba esto, venía un señor con su ganado, y vio que Juan estaba allí

tirado, en medio del camino, y le dijo:

--Juan, levántate. Porque si no te levantas te va a pisar mi ganado.

Pero Juan no respondía, porque creía que estaba muerto, y sabía que los muertos no hablan. Volvió a repetir varias veces, pero Juan no le respondía. Entonces el señor se enojó y se acercó a Juan para azotarlo. Pero cuando Juan vio que aquel señor le iba a pegar, comenzó a decir:

--Estoy muerto.

Y el señor le dijo:

--¡Ah, estás muerto!

Y le dio un azote. Entonces Juan no supo cómo se levantó lleno de asombro, porque pensaba que se había muerto y que había revivido. Le preguntó al señor que en dónde había encontrado esa vara que cargaba, porque podía revivir. Pero el señor no comprendía lo que Juan le decía y Juan le volvió a decir que le diera la vara que tenía, y que él le iba a dar el burro a cambio. Entonces cambió la vara. Y Juan regresó con la vara a su casa. Y su mamá le preguntó que donde estaba el burro, y donde estaba la leña que había ido a traer, porque ella la estaba necesitando, pues su papá ya estaba muerto. Juan le contestó:

--No te preocupes mamá, mi papá va a revivir, porque donde yo fui a cortar la leña, me morí y esta vara me revivió.

Entonces entró a donde estaba su papá tendido, y lo comenzó a golpear, pero...¡Qué iba a revivir a su papá, si ya estaba muerto de verdad! Y no estaba

bromeando como él. Entonces su mamá lo empezó a regañar, por lo que había hecho.

Y aquí es donde termina el cuento.

Investigadora lingüística:

Andrea Johnson Peterson

Idioma: Mixteco de Jamiltepec  
Jamiltepec, Oaxaca

La edición consta de 230 ejemplares

se terminó de imprimir esta publicación  
el día 15 de febrero de 1973  
en la  
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas  
MAESTRO MOISES SAENZ  
del  
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.  
Hidalgo 166, México 22, D.F.



Q-1018